Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nieużytecznego niewolnika wyrzucajcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nieużytecznego sługę wyrzućcie\* w ciemność zewnętrzną; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nieużytecznego sługę wyrzućcie w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nieużytecznego niewolnika wyrzucajcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nieużytecznego sługę wyrzućcie na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nieużytecznego sługę wrzućcie w ciemności zewnętrzne. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niepożytecznego sługę wrzućcie do onych ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niepożytecznego sługę wrzućcie do ciemności zewnętrznej. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A sługę nieużytecznego wyrzućcie na zewnątrz – w ciemności! Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nieużytecznego sługę wrzućcie w ciemności zewnętrzne; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A sługę nieużytecznego wyrzućcie w ciemność, na zewnątrz. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nieużytecznego sługę wyrzućcie na zewnątrz, w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tego nieużytecznego sługę wyrzućcie na zewnątrz w ciemność. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A tego próżniaka wyrzućcie do ciemności, które panują na zewnątrz, gdzie słychać płacz i zgrzytanie zębów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sługę, z którego nie mam pożytku, wyrzućcie na zewnątrz w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А нікчемного раба викиньте в непроглядну темряву; там буде плач і скрегіт зубів. [Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, хай слухає.] |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tego bezużytecznego niewolnika wyrzućcie do tej ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bezużytecznego sługę wrzućcie do zewnętrznej ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co się zaś tyczy tego bezużytecznego sługi, wyrzućcie go w ciemność, tam gdzie ludzie będą jęczeć i zgrzytać zębami!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nieużytecznego niewolnika wyrzućcie w ciemność na zewnątrz. Tam będzie płakał i zgrzytał zębamiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyrzućcie tego lenia na zewnątrz, w ciemności! Tam będzie rozpacz i lament”. |

1. 1) <x>470 8:12</x>; <x>470 22:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:42</x>; <x>470 24:51</x>; <x>490 13:28</x> [↑](#footnote-ref-3)